



SUMARIO

	<i>Página</i>
Discurso del General Francisco da Costa Gomes, Presidente de la República de Portugal	707

Presidente: Sr. Abdelaziz BOUTEFLIKÁ
(Argelia).

*Discurso de el Sr. Francisco da Costa Gomes,
Presidente de la República de Portugal*

1. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): En nombre de la Asamblea General, tengo el honor de dar la bienvenida a Su Excelencia el General Francisco da Costa Gomes, Presidente de la República de Portugal, y de invitarlo a que haga uso de la palabra ante la Asamblea General.
2. GENERAL DA COSTA GOMES (Presidente de la República de Portugal) (*interpretación del francés**): En nombre del pueblo portugués, saludo fraternalmente a todos los pueblos del mundo en esta digna Asamblea cuya vocación de universalidad es el polo de condensación de las más grandes esperanzas de los que aman la justicia y la paz.
3. Saludo a Su Excelencia, el señor Presidente, y a todos uds., honorables representantes a la Asamblea General, que sobrellevan las más altas responsabilidades en la historia de la humanidad.
4. Todo el mundo reconoce que, a pesar de los defectos que son propios de toda obra humana, la Organización se ha esforzado por asegurar un clima de tolerancia, de paz, de seguridad y de justicia en el mundo.
5. Todos los hombres de talento y de genio que en la Organización han sabido colocar los ideales del bien y de la equidad universal por encima de los intereses nacionales y regionales constituyen jalones en el camino ascendente de la dignidad humana.
6. Soy el primer Jefe de Estado de Portugal que tiene el privilegio de dirigirse a la opinión pública mundial, y la ventaja de hacerlo aquí ante sus Excelencias.
7. Mi país tiene una larga historia de más de ocho siglos y no nos será difícil olvidar el recuerdo del último medio siglo durante el cual fuimos gobernados por hombres que no supieron adaptar sus ideales al pensamiento colectivo del pueblo al que pertenezco.
8. En la historia de todos los pueblos aparecen destellos de inspiración que iluminan a sus fuerzas vivas para dirigirse hacia el camino más noble y más eficaz, y también se producen casos de ceguera política que

enajenan la voluntad popular y lanzan a las patrias por rutas oscuras y estériles.

9. Los espíritus elevados son aquellos que saben colocarse por encima de los acontecimientos sin importancia histórica y llegan a poseer la visión global y sintética que crea una perspectiva crítica y justa de la vida de un país.

10. No creo que peque de demasiado optimismo al hacer un balance positivo de la historia del pueblo portugués: hemos contribuido de manera decisiva a la creación del concepto planetario de que el hombre de hoy se hace de sí mismo. Hemos estado a la vanguardia de los que han asegurado una nueva conquista de la ciencia jurídica al introducir en la legislación la abolición de la esclavitud. Hemos demostrado que la pobreza de recursos no impide el fenómeno fecundo de una armonía interracial que vuelve más fraternales y más estrechas las relaciones entre los pueblos; 130 millones de personas avalan esta afirmación. Somos un pueblo europeo que ha experimentado en su esencia y en su arte las influencias más diversas de todos los continentes, y en cuyas venas corre la sangre de los clanes europeos y de las tribus venidas de norte a sur de Africa, del Asia y de las Américas.

11. Soy el Jefe de Estado de un país que, después de haber sido humillado por medio siglo de dictadura, en la larga noche del 25 de abril supo comenzar, sin efusión de sangre, una revolución que muchos han considerado como la más pura del siglo.

12. Estamos totalmente resueltos a salvaguardar la pureza de los principales objetivos revolucionarios, a saber: devolver al pueblo portugués su dignidad perdida estableciendo condiciones de vida más justas, con instituciones democráticas pluralistas, fundando su legitimidad sobre la voluntad del pueblo libremente expresada, entablar el proceso irreversible y definitivo de la descolonización de los territorios bajo administración portuguesa. Nunca más admitiremos que la libertad de conciencia colectiva sea cambiada por sueños grandiosos de imperialismo estéril.

13. A pesar de las dificultades y obstáculos, nuestra revolución, iniciada el 25 de abril, continúa demostrando el alto sentido cívico del pueblo de Portugal.

14. Quiero invitar a los dirigentes políticos presentes en la Asamblea a que vayan a Portugal y verifiquen por sí mismos que la atmósfera general es calma y que reina el orden social, por lo que no se justifican las conclusiones apresuradas y alarmistas provocadas por perturbaciones sociales de menor importancia que el Gobierno Provisional invariablemente ha sabido dominar y controlar.

15. En estas condiciones, puedo proclamar solemnemente que el Gobierno de Portugal quiere y puede observar la letra y el espíritu de la Carta de las Naciones Unidas, así como cumplir todas las obligaciones inter-

* Versión francesa, facilitada por la delegación, del discurso pronunciado en portugués.

nacionales de índole política, comercial o financiera que ha asumido.

16. En el plano interno, hemos de llevar adelante el proceso de democratización merced al cual, con un mínimo de sufrimientos, tenemos la intención de liberar las mentes de nuestros ciudadanos intoxicadas por la propaganda de medio siglo de extrema derecha. Hemos de crear las condiciones para una vida política de tolerancia, de carácter multipartidario. Comenzaremos la politización de nuestro pueblo de modo tal que pueda elegir libremente el régimen pluralista en el que desee vivir. En lo que respecta al proceso de descolonización, permaneceremos fieles a los principios del derecho internacional relativos a la libre determinación e independencia. Aplicaremos esos principios con una flexibilidad espiritual suficiente para salvaguardar los intereses de los pueblos que serán descolonizados. Hemos de ser todo lo dinámicos que requiera la impaciencia de quienes han tomado a su cargo una tarea largamente demorada, y tan impacientes como lo requiera la felicidad de los pueblos que han sufrido en carne propia las consecuencias de la anterior situación política portuguesa. Hemos de saber evitar modelos estereotipados y hallar para cada territorio la solución más adecuada para garantizar el nacimiento feliz de una patria nueva.

17. En el terreno de las relaciones internacionales hemos de intensificar nuestras relaciones políticas y económicas con todos los países tradicionalmente amigos y con todos los pueblos del mundo.

18. Hemos de aprovechar nuestras relaciones históricas con otros pueblos para lograr lo más rápidamente posible soluciones justas para problemas de interés mutuo, lo que se aplica tanto a los países de lengua portuguesa que existen actualmente como a nuestros hermanos de las nuevas naciones que están formándose como consecuencia del proceso de descolonización que se ha emprendido, sin olvidar a los Estados, árabes y a otros países cuyas raíces históricas se han entrecruzado con las nuestras a través de los siglos.

19. Nuestros orígenes culturales latinos han de permitirnos más fácilmente reforzar nuestros vínculos de solidaridad con todos los países latinos de Europa y de América.

20. El grado de desarrollo que hemos alcanzado, nuestra situación geográfica, los sentimientos y el antirracismo propio de nuestro pueblo son garantías suficientes de que mantendremos una relación de fácil comprensión y asistencia fraterna mutua con todos los pueblos del tercer mundo.

21. La comunidad internacional ya no tiene el derecho de condenar a Portugal con una actitud de desconfianza o de una aceptación sujeta a condiciones.

22. De esta manera, dedicados a una revolución progresiva en pensamiento, en conducta y en actitudes sociales — una revolución pacífica de la escala de valores para alcanzar condiciones de justicia para todos los pobres y los desvalidos — Portugal cree tener derecho a la solidaridad y a la asistencia de la comunidad internacional en la que ocupa su sitio.

23. Esperamos de las Naciones Unidas y de los organismos competentes que de ellas dependen una rápida supresión de todos los embargos y restricciones que nos fueran impuestos.

24. La situación predemocrática en que nos hallamos está llena de grandes dificultades económicas y financieras que podrán ser superadas más fácilmente si contamos con la solidaridad material y moral de todos los países democráticos del mundo, es decir, una solidaridad inmediata, fraternal y justa en cuanto a su precio financiero y político. Esperamos esta actitud amistosa por parte de la comunidad internacional.

25. En el nivel de los problemas internacionales Portugal desea expresar su profundo deseo de que las grandes Potencias emprendan en la forma más dinámica posible el camino hacia el desarme mundial, de modo que los recursos que así se liberen puedan ser encauzados hacia los países menos favorecidos en los que la lucha por la supervivencia constituye para cada ser humano un drama que le cierra el acceso a su derecho a la cultura y al progreso espiritual.

26. Con su humanismo internacional instintivo, el pueblo portugués se considera hermano de todos los pueblos oprimidos y se declara dispuesto a contribuir a todas las iniciativas tendientes a la supresión del hambre en el mundo, así como a la obtención de una mejor distribución de las riquezas y a salvaguardar los principios de la Declaración Universal de Derechos Humanos.

27. Dentro de pocos días, las Naciones Unidas celebrarán su vigésimo noveno aniversario. La voz de los más débiles halló aquí una tribuna cuando el imperio de la fuerza se impuso al del derecho. Es aquí donde la voz de los oprimidos se ha podido quejar de la ignominia de los opresores y donde el clamor de los pobres sacudió la conciencia de quienes desperdician en forma extravagante los recursos disponibles. Es aquí donde adversarios exaltados expusieron supuestas razones que fueron reducidas a dimensiones razonables por parte de la opinión pública.

28. ¡Cuánto trabajo y esfuerzo realizados en vano por la Organización cuando el orgullo egoísta hizo silenciar la voz de la justicia y de la razón! Como contrapartida — y esto es muy importante — muchos débiles se sintieron apoyados, muchos oprimidos fueron liberados, muchos desvalidos hallaron asistencia y muchos arrogantes apreciaron lo ridículo de sus posiciones apasionadas.

29. El vigésimo noveno aniversario abre un nuevo capítulo en la historia de la Organización, que consolida y fortalece, sin duda, a la institución más trascendental creada por el espíritu humano.

30. Vaya nuestro reconocimiento a todos los que, directa o indirectamente, han contribuido a la creación y al desarrollo de las Naciones Unidas, y nos han dado así un brillante capítulo de la historia de la humanidad.

31. Voy a concluir ahora, ya que el mundo espera de nosotros muchos esfuerzos concretos y poca retórica. Saludo a los países tradicionalmente amigos, en las buenas y en las malas, de mi país.

32. Extiendo nuestro saludo a los países de lengua lusitana, actuales o futuros, de quienes la humanidad espera un fortalecimiento de los vínculos comunitarios fraternos y de respeto mutuo.

33. Saludo a todos los pueblos latinos de los países hermanos en una cultura humanista cuya ayuda los pueblos oprimidos tienen derecho a esperar.

34. Saludo a todo el tercer mundo, teniendo la seguridad de que va a dar pruebas de comprensión, y menciono especialmente a los pueblos hermanos del Africa, incluso los pueblos árabes, que también han dejado su marca en la sangre y en el alma del pueblo al que pertenezco.

35. Saludo a los pueblos africanos que, confiando plenamente en la honestidad y sinceridad de nuestro proceso de descolonización, han establecido con Portugal relaciones diplomáticas que nos han conmovido sinceramente.

36. Para concluir, saludo a todos los hombres de buena voluntad que aspiran a construir un mundo mejor, más pacífico, más seguro, más fraterno y más progresista.

37. Ojalá que todas las generaciones futuras disfruten de una vida más digna de ser vivida.

38. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): En nombre de la Asamblea General deseo agradecer al Presidente de la República de Portugal el importante discurso que acaba de pronunciar.

Se levanta la sesión a las 12.35 horas.